

Reseña de libros de texto: *Nuevos Mundos de Ana Roca*

Ana Filan-Valladares

Fernanda Lopez Higuera

Brisa Rosiles

SPAN 314 Spanish Applied Linguistics

Dra. Rebecca Pozzi

California State University, Monterey Bay

Otoño 2023

Introducción (Ana)

Los libros “Nuevos Mundos: Lectura, cultura y comunicación” de Ana Roca, están diseñados para estudiantes hispanos bilingües cuyo idioma en casa es el español pero quienes suelen dominar el idioma inglés en la escuela. Dependiendo de las habilidades de los estudiantes, pueden usarse en un curso intermedio o avanzado. El énfasis en las habilidades de lectura y comunicación hace que el texto, con adaptaciones menores, sea adecuado para cursos de nivel intermedio alto a avanzado para hablantes de herencia. El libro consta de ocho capítulos, los cuales consisten en la presencia hispana en los Estados Unidos, los México-americanos, los puertorriqueños, los cubanos y los cubano-americanos, la herencia multicultural de España, los derechos humanos, la mujer y la cultura, y Cruzando puentes: El poder de la palabra, la imagen y la música. A continuación procederemos a analizar el contenido de los libros para determinar si son adecuados para la enseñanza de una L2 según lo que hemos aprendido en clase.

La diversidad lingüística (Ana)

Para hablar de la diversidad lingüística, tomaremos como ejemplo el primer capítulo llamado “La presencia hispana en los Estados Unidos”. En estos libros se presenta una variedad lingüística a través de materiales auténticos, en cada capítulo se describen diferentes autores o personajes de diferentes países (mexicanoamericanos, puertorriqueños y cubanos) los cuales influyen en la diversidad lingüística en la cultura latina e hispana. La primera actividad de este capítulo es sobre la conversación y cultura. Es aquí donde se describen las raíces de los hispanos en Estados Unidos: “Es de notar en los Estados Unidos los numerosos topónimos, o nombres propios de lugar de origen español que se siguen usando aún, aunque no siempre se mantenga la ortografía normativa propiamente española” (p. 4). El uso de estos topónimos en los Estados Unidos es común sobre todo en los estados de California y Miami.

Referencia a los registros coloquiales (Brisa)

El siguiente aspecto que analizaremos son los registros coloquiales. Un registro coloquial es el uso informal y más común de la lengua que muchas veces no suele seguir las reglas prescriptivas de la gramática. Ejemplos de esto es algo tan simple como un saludo: *¿Qué onda?*, *¿Qué pasa?*, *¿Quiubo?*, *¿Qué bola?*, *¿Cómo andás?*, *¿Qué hay, tío?*, todas formas de preguntar *¿Qué tal?*, pero cada una perteneciente a una comunidad hispanohablante diferente.

Para un libro de texto que va dirigido a estudiantes hablantes de herencia, es importante validar todas las formas de registros coloquiales para evitar ofrecer una educación que se base en un sistema jerárquico de lenguas. De esta manera, como el público al que va dirigido el libro de texto son hablantes nativos en los Estados Unidos, al incluirse la forma “real y social” del lenguaje en distintas comunidades hispanas, sobre todo la bilingüe, se enriquece el repertorio lingüístico del estudiante en lugar de reducirlo y limitarlo. En este caso, tanto el cuaderno de ejercicios como el libro de lecturas señalan y explican el vasto vocabulario de la lengua informal de distintas comunidades. Como el contenido de los libros está dividido por comunidades hispanas (capítulo 2: mexicanamericanos, capítulo 3: puertorriqueños, capítulo 4: cubanos y cubano-americanos, capítulo 5: la herencia multicultural de España) cada una ofrece una ventana a la respectiva variación social de la lengua que tratan. En el libro de lecturas no hay muchos ejemplos de registros coloquiales, ya que en su mayoría son textos de español académico, pero sí hay algunas menciones en forma de vocabulario que aparece al costado de algunas lecturas explicando el uso de palabras de una comunidad en específico. Por ejemplo, “*chiche*: perfecto” o “*tronchar*: cortar impedir” en el cuento “Los mejor calzados” de la escritora argentina Luisa Valenzuela (p. 252). Los registros coloquiales son más evidentes en el cuaderno de ejercicios,

sobre todo se hace mucho énfasis en el *spanglish*. En cuanto se introduce el tema, vemos que la variación lingüística producida por el contacto entre el inglés y el español se aborda de manera descriptiva sin señalarlos como un error o algo que se tenga que evadir. A través de cuadros de vocabulario, los alumnos van registrando calcos, préstamos y extensiones semánticas, además de que algunas actividades les permiten agregar lo que ellos conocen y utilizan al hablar para expandir su repertorio lingüístico. También se encuentran tablas de vocabulario al final de 3 de los capítulos con palabras o expresiones distintivas de ciertos países. Por ejemplo, hay puertorriqueñismos en el capítulo 3: “¡Ay bendito!, exclamación que expresa sorpresa, parecida a <<No me digas>>”; Frases típicas cubanas en el capítulo 4: “*formarse un arroz con mango*, armarse un lío”; slang de la juventud española en el capítulo 5: “*comerse el coco*, preocuparse mucho por algo”. De esta manera los libros permiten que las variaciones lingüísticas coexistan en el salón de clase, diversificando y expandiendo el repertorio lingüístico de los estudiantes para que puedan comunicarse con más de una comunidad hispana.

Referencia a la lengua estándar (lengua=poder) (Brisa)

Otro aspecto importante que se debe abordar en los libros de texto es el enfoque de la enseñanza, ya que al tratarse de libros de texto dirigidos a estudiantes hablantes de herencia, se debe reconocer que no existe tal concepto como el “español estándar” debido a la variación lingüística de cada comunidad hispanohablante. Aunque en ambos libros puede apreciarse claramente el tipo de enfoque del que tratan, el prefacio del cuaderno de ejercicios describe lo siguiente: “El cuaderno contiene ejercicios para aclarar ciertas dudas específicas sobre la lengua,... cuáles son las reglas de acentuación,... cómo se asemeja o diferencia la puntuación del inglés; que se considera lengua estándar y que se necesita saber acerca de este concepto” (p. V). Como el contenido está separado en comunidades hispanohablantes, es evidente que no se

prefiere una variedad sobre otras y sobre todo se reconoce el concepto de lengua estándar de forma que se busca iniciar conversaciones sobre tal tema. Ejemplo de esto lo vemos en la sección que introduce el uso de *tú/usted* donde se agrega también el uso de *vos/vosotros*. El libro incluye una breve descripción de en qué regiones se utiliza qué opción y si se usan en contextos formales o informales. También tiene una sección donde explica que como hay mucha variación entre *usted* y *tú*, “lo más aconsejable es usar *usted*, a menos que le indiquen expresamente que pueda *tutear* y se sienta cómodo (a) haciéndolo, según el contexto de la interacción y de la relación” (p. 9). En el cuaderno de ejercicios existen múltiples oportunidades para introducir aspectos de la sociolingüística y la relación entre lengua-poder, sobre todo en las lecciones de gramática, por ejemplo, se habla del uso del femenino para algunas profesiones: “Existe una tendencia moderna a expresar el femenino de aquellas [profesiones y ocupaciones] que antiguamente eran exclusivos del masculino. Sin embargo, se puede usar de las dos maneras: *ella es médico / ella es médica*” (p. 31). De esta manera, podemos ver como se desafían estas perspectivas un tanto negativas que la gramática prescriptiva puede traer consigo dentro del salón de clase.

Igualmente, en la misma sección se incluye lo siguiente: “Algunos sustantivos se utilizan indistintamente como masculinos o femeninos (género ambiguo), según el área lingüística o la tradición literaria de una región: *el o la azúcar, el o la mar, el o la calor, el o la sartén*” (p. 32). Los usos que acabamos de describir en ningún momento se denominan como incorrectos, si no que se da una explicación sobre estos, por lo tanto se trata de un acercamiento descriptivo a la gramática que se está enseñando. Más explícitamente, al tratar el tema del *spanglish*, el libro dice: “cuando las lenguas están en contacto entre sí, es **normal** y **natural** que se produzca un cambio de código... A veces se usa una palabra o frase entera en inglés, se adaptan términos y se inventan vocablos. Esto sucede incluso en los círculos más educados y refinados” (p. 33). Con

esta sección, está claro que se optó por una perspectiva más positiva e inclusiva de variedad lingüística sobre todo en este tema tan importante para los estudiantes bilingües y/o hablantes de herencia, ya que son los que se encuentran con comentarios que juzgan la “pureza” de las lenguas que hablan. Al abordar el *spanglish* como una práctica lingüística normal, se les enseña a los estudiantes que pueden usarlo con total libertad como una herramienta más a su disposición. Sin embargo, se hace un énfasis en que, aunque todas estas prácticas sociales de la lengua no son “incorrectas”, es necesario que el estudiante aprenda las formas de la gramática estándar/normativa para expandir el vocabulario y su capacidad de comunicación con las comunidades hispanas y distintos contextos sociales, además de que puedan comunicarse con personas que no dominan el inglés.

Objetivos y nivel del libro de texto (Brisa)

Nuestro siguiente punto de análisis son los objetivos y nivel de los libros de texto. En cuanto al nivel tenemos claro que se tratan de lecciones dirigidas a estudiantes bilingües hablantes de herencia, por lo que el nivel que se maneja es de high-intermediate hasta advanced low. Al igual que la sección anterior, la autora incluye los objetivos de sus libros de texto en el prefacio del cuaderno de ejercicios, los cuales son pulir la gramática estándar/normativa para contextos formales/académicos a través de la lectura y la escritura, proveer contacto con las variedades lingüísticas incluyendo las sociales/informales sin restarles valor o juzgarlas, además de familiarizar a los estudiantes con diversos temas y problemas sociales de las comunidades hispanohablantes que a veces pueden ser controversiales, como el uso del *spanglish*.

En cuanto a la escritura, el cuaderno de ejercicios ofrece actividades que hacen de la escritura un proceso en el cual la meta es hacer que el estudiante pueda entender y dar a entender lo que quiere comunicar para después estudiar las estructuras lingüísticas y discursivas (Potowski

2005). Según las recomendaciones de Potowski, los temas que tratan sobre el *spanglish* incluyen actividades como “Falsos cognados, anglicismos, etc.” En este caso, se le permite al estudiante identificar algunas de las extensiones semánticas que emplea en su uso personal:

Lea individualmente o con un(a) compañero(a) la siguiente lista. Dé(n) ejemplos del uso en inglés y del uso en español en cada caso:

En inglés:

Aplicar, *to apply*...

(p. 56)

En español:

Aplicar, *poner sobre otra cosa*...

Después se le pide al alumno que escriba una oración con cada uno de los ejemplos dados en la lista anterior usando los significados del español estándar. Por lo tanto, las lecciones del cuaderno de ejercicios cumplen con las sugerencias de Potowski en cuanto a la escritura.

En cuanto a cómo aborda la gramática, Roca de igual manera sigue las recomendaciones sobre los libros para clases de EHN. Una de ellas es la introducción de etiquetas gramaticales para cursos avanzados de forma contextualizada (Potowski 2005). El cuaderno de ejercicios hace esto al estructurar las lecciones con una introducción pequeña de la gramática, pasando a ejercicios de comprensión, que aunque algunos si son del tipo “rellena con la forma indicada”, después funcionan como referencia para el siguiente ejercicio que por lo general es escribir un párrafo, carta o e-mail relacionado con un tema social específico de la comunidad hispana. Un ejemplo de esto último es la actividad “Exploración y comunicación” de la p. 58: “imagínesse que usted planea un viaje... a Puerto Rico... consiga información general, breve, sobre la Isla del Encanto... haga un itinerario tentativo para proponérselo a sus compañeros. Tienen \$2,000 cada uno... Presente sus ideas a sus compañeros ... y hagan un plan entre todos.” Esta actividad viene

después de la de “Falsos cognados...” donde se identificaron las extensiones semánticas, por lo tanto cumple con las sugerencias de Potowski en cuanto a cómo se aborda la gramática.

Sobre la diversidad lingüística se ha hablado mucho en esta reseña. Gracias a todos los ejemplos mencionados en secciones anteriores, estamos de acuerdo que Roca incluye la diversidad lingüística dentro de sus libros de texto con un enfoque descriptivista. En múltiples ocasiones, cuando se tratan usos sociales de la lengua que no están dentro del “estándar”, se le recuerda al estudiante que ninguna de ellas es “incorrecta” o “mejor/peor” que otra. De la misma forma se le dice que puede seguir usando las formas que conoce y utiliza, pero que el objetivo de algunas actividades es expandir el vocabulario a través de la gramática estándar/normativa para que el estudiante tenga acceso a un repertorio lingüístico que puede usar en cualquier contexto. Sin embargo, esto solo se hace en los primeros capítulos con los temas de gramática más sencillos y más que nada con el *spanglish*, pero no se comenta mucho sobre otras formas estigmatizadas, como la regularización (*sabo vs sé*), aunque se tenga espacio para incluirlas.

En cuanto al desarrollo de un enfoque crítico del lenguaje, nuestros libros también cumplen con las recomendaciones de Potowski. Podemos señalar que si existe ese señalamiento sobre algunos usos estigmatizados o demasiado informales para el contexto académico, esto se encuentra más que nada en el cuaderno de ejercicios en las secciones sobre el *spanglish* con los ejemplos mencionados en las secciones anteriores. De la misma manera, vemos que se incluyen conversaciones sobre la relación de lengua-poder que le enseñan a los alumnos a que el estatus de una variante está íntimamente ligado al estatus de las personas que lo usan. Un ejemplo es el anterior sobre el uso del femenino para algunas profesiones y ocupaciones que anteriormente eran enteramente dominadas por hombres. Aunque es una sección pequeña, en pocas palabras se le enseña al alumno el poder de cuestionar y cambiar un uso que por mucho tiempo estuvo

ignorando la participación femenina en el campo laboral. En el libro de lecturas, hay muchos títulos que tratan sobre el *spanglish*, su conexión emocional con el hablante de herencia y cómo les afecta la perspectiva negativa de esta práctica. Algunos de ellos son: “El futuro del español en los Estados Unidos”, “Mi acento (Living With an Accent)”, y “Mareo escolar”, entre otros.

**Estándares de ACTFL - Communication, cultures, communities, comparisons, connections
(Fernanda)**

En este apartado, discutiremos si los libros de texto siguen los estándares de ACTFL sobre la enseñanza de una L2. La primera sección es la de comunicación, los estándares piden que los estudiantes participen en conversaciones intercambiando información y opiniones, así como sentimientos y emociones a través del lenguaje escrito y oral. Creemos que ambos libros cumplen con este estándar, ya que es claro que el enfoque que manejan es la comunicación principalmente y se menciona varias veces a lo largo de las lecciones. Sobre la sección de culturas, Roca también cumple con el estándar de no solo estudiar la lengua, sino también de la mayoría de las diversas culturas hispanohablantes, esto lo notamos con la división de los capítulos y su contenido tanto en el cuaderno de ejercicios como en el libro de lectura. En cuanto a la tercera sección sobre conexiones, la mayoría de los capítulos logran conectar las lecciones y las lecturas con actividades de diversos temas; como la elaboración de una hoja de vida para pedir trabajo y entrevistas para identificar las prácticas lingüísticas entre los estudiantes. Para el final hay otros tres capítulos que están enteramente dedicados a problemas sociales y a hacer que los estudiantes investiguen y reflexionen sobre ellos, estos son: “Los derechos humanos”, “La mujer y la cultura”, y “Cruzando puentes: El poder de la palabra, la imagen y la música”. En la sección de comparaciones, está claro que si se cumple con el estándar de comparar las estructuras de las lenguas que habla el estudiante, para que pueda comprender mejor la forma de

la L2, esto se hace constantemente cuando se tiene la oportunidad de comparar el inglés con el español. Por último, sobre comunidades creemos que es implícito que los estudiantes van a usar la lengua fuera del salón de clase, ya que se trata de hablantes de herencia. Entonces para cumplir con este estándar tomaremos en cuenta que los estudiantes van a usar lo aprendido para contextos más formales como el académico y laboral. En general, los libros de Ana Roca cumplen con todos los estándares establecidos por ACTFL.

Conclusión (Fernanda)

Después de haber analizado los libros de texto *Nuevos mundos* sobre aspectos como la diversidad lingüística, las referencias a los registros coloquiales, referencias a la lengua estándar, objetivos y nivel de los libros, y los estándares de ACTFL, concluimos que los libros son aptos para la enseñanza del español para estudiantes hablantes de herencia. Aunque podrían incluirse más temas o momentos para hablar sobre formas estigmatizadas de la lengua, creemos que lo que contienen los libros es suficiente al tratarse de un curso corto. Esperamos que en futuras ediciones puedan incluirse más de estas otras formas.

Bibliografía

Potowski, K. (2005). *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU.* Arco Libros S.L.

Roca, A. (2012). *Nuevos Mundos: Cuaderno de español para bilingües* (2nd ed.). Wiley.

Roca, A. (2012). *Nuevos Mundos: Lectura, cultura y comunicación* (2nd ed.). Wiley.